Porównanie tłumaczeń II Kronik 35:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jozjasz urządził w Jerozolimie Paschę dla JAHWE. Baranka paschalnego\* zabili\*\* w czternastym dniu pierwszego miesiąca.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jozjasz urządził w Jerozolimie Paschę na cześć JAHWE. Baranka paschalnego zabili w czternastym dniu pierwszego miesiąca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Jozjasz obchodził w Jerozolimie święto Paschy dla JAHWE. I zabito baranka paschalnego czternastego *dnia* pierwszego miesiąca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem obchodził Jozyjasz w Jeruzalemie święto przejścia Panu; i zabili baranka wielkanocnego czternastego dnia, miesiąca pierwszego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczynił Jozjasz w Jeruzalem Fase JAHWE, które ofiarowano czternastego dnia księżyca pierwszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jozjasz obchodził w Jerozolimie Paschę na cześć Pana; dnia czternastego miesiąca pierwszego ofiarowano baranka paschalnego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jozjasz obchodził w Jeruzalemie Paschę dla Pana. Baranka paschalnego zabili czternastego dnia pierwszego miesiąca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jozjasz obchodził w Jerozolimie Paschę dla JAHWE i czternastego dnia pierwszego miesiąca zabito baranka paschalnego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jozjasz urządził Paschę ku czci JAHWE w Jerozolimie. Czternastego dnia pierwszego miesiąca zabito baranka paschalnego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem obchodził Jozjasz w Jeruzalem Święto Paschy Jahwe; ofiarowali baranka paschalnego czternastego dnia w pierwszym miesiącu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Йосія зробив пасху свому Господеві Богові, і закололи пасху в чотирнадцятому (дні) першого місяця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Jozjasz obchodził w Jeruszalaim Paschę WIEKUISTEGO; więc czternastego dnia, pierwszego miesiąca zabili ofiarę paschalną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie Jozjasz urządził w Jerozolimie Paschę dla JAHWE i zarżnięto ofiarę paschalną czternastego dnia miesiąca pierwszego. |

1. 1) Baranek paschalny, ּפֶסַח , podobnie jak nazwa święta. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 12:3-6</x>; <x>50 16:5-6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>40 28:16</x>; <x>140 30:2</x> [↑](#footnote-ref-4)